

12^e Journée scientifique de la C R L
[Cellule de Recherche en Linguistique]
Association loi 1901

Claire Martinot, Université Paris-Descartes
Dardo de Vecchi, Euromed-Marseille et Paris 7- EILA

Samedi 17 novembre 2007

Université Paris Diderot - Paris 7

Site Paris Rive Gauche – Halle aux Farines, 5^e ét. – Salle 574F. Plan à la fin du programme

**Les langues de spécialité en question :
perspectives d'étude et applications**

9h00 Accueil

9h15 Présentation de la journée par la CRL

9h25 Jean-Michel Benayoun, Directeur de l'UFR EILA, Université Denis Diderot
Langue et discours de spécialité, objets de recherche scientifique

9h45-10h25 **John Humbley**, Université Paris 7 EILA, CLILLAC

***Réflexion autour de la définition des langues de spécialité : contribution de la
recherche de langue allemande***

La recherche menée en langues de spécialité dans les pays où l'allemand joue un rôle véhiculaire est caractérisée par l'importance accordée aux modèles théoriques et au traitement systématique des données relevées. La gamme de sujets abordés est également vaste, et englobe non seulement des aspects didactiques, mais aussi des questions de terminologie et de conceptualisation, de traduction spécialisée et de la théorie de la communication, sans oublier des préoccupations plus générales telles que la responsabilité sociale des chercheurs en langues de spécialité.

10h25-11h05 **Christophe Roche**, Université de Savoie, ERT, Equipe Condillac

Plaidoirie pour une ontoterminologie

La société numérique pose de nouveaux besoins, elle réclame une opérationnalisation des terminologies et réactualise le primat du concept pour de nombreuses applications – il suffit de penser aux problèmes que soulève l'ingénierie collaborative –. L'appellation *ontoterminologie* traduit ce besoin de replacer le concept et sa dénomination au centre de la terminologie, tout en préservant sa dimension sociolinguistique par la prise en compte des termes d'usage.

11h05-11h30 pause

11h30-12h10 **Valérie Delavigne**, Dyalang CNRS FRE 2787

***Les mots des patients atteints de cancer. Socioterminologie et pratique
professionnelle en santé***

Face à une demande accrue d'information des usagers du système de santé et à leur rôle croissant dans la prise de décision médicale, l'accès à une information validée, compréhensible et systématiquement actualisée, en correspondance avec leurs besoins, est un enjeu majeur de Santé publique. En rendant compte du programme SOR SAVOIR PATIENT « Standards, Options : Recommandations. Pour le Savoir des Patients », nous montrerons en quoi les linguistes peuvent répondre à une demande applicative, même si c'est au prix d'une adaptation nécessaire liée aux conditions contextuelles de cette pratique.

12h10 -14h10 Déjeuner

14h10-14h50 **Eléna Guéorguieva-Steenhoute**, Ecole Polytechnique

La langue de spécialité est-elle soluble dans le FLE, le FOS et le FLP ?

Cette réflexion sur la langue de spécialité se propose d'interroger les possibilités de la langue de spécialité d'enrichir et diversifier les approches méthodologiques en FLE, en FOS et en FLP, compte tenu de ses particularités et son mode de fonctionnement propre.

14h50-15h30 **Ross Charnock**, Université Paris Dauphine

Les mots de la loi - langue et linguistique dans le droit anglais

Dans la mesure où les lois s'adressent à tous les citoyens, le langage juridique peut difficilement être qualifié de langue de spécialité au sens strict du terme. Etant donné que les mots constituent la matière même du droit, il n'est pas étonnant de constater que les juristes sont souvent confrontés à des problèmes d'ordre linguistique. Pour les questions d'ordre factuel, ils peuvent faire appel à des témoins-experts linguistes, soit pendant la procédure, soit lors de la constitution des preuves - par exemple pour l'analyse d'enregistrements ou pour l'identification des auteurs. Mais le droit soulève aussi de véritables problèmes de sémantique théorique. A cet égard, les 'law reports' constitue un corpus de première importance, qui fournit le matériel pour l'étude de la langue dans tous ses aspects. De nombreux 'judgments' (arrêts) portent sur des exemples à la fois authentiques et significatifs, souvent assorties de commentaires systématiques et cohérentes. L'analyse des questions soulevées implique parfois des conséquences juridiques graves.

15h30-15h45 pause

15h45-16h25 **Odile Challe**, Université Paris Dauphine, CICLaS

Le français de spécialités, une culture d'avenir

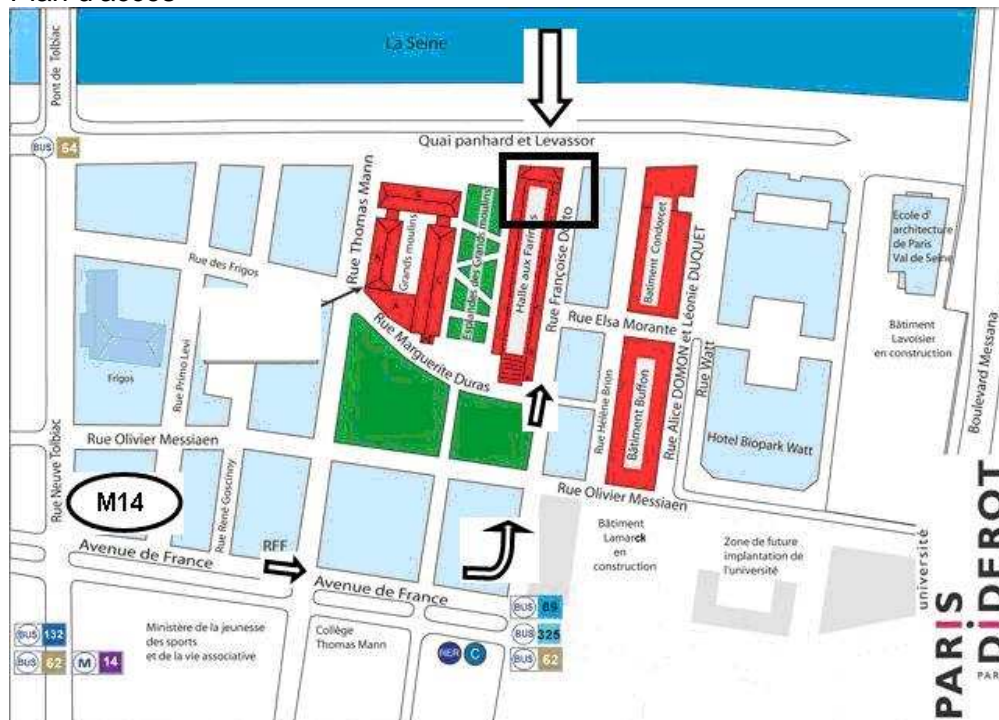
La mondialisation économique crée une interdépendance entre les entreprises que la recherche en langues doit prendre en compte. Au-delà du plurilinguisme, le champ du français dans les spécialités, notamment celles qui forment les décideurs, les cadres dirigeants, se caractérise par une approche de l'action en termes de culture : de la terminologie à la communication, du patrimoine universel aux technologies partagées, les chantiers qui s'ouvrent sont prometteurs d'autant que la société de la connaissance repose la question de l'éducation.

16h25 - 17h15 –TABLE RONDE, réponses aux questions avec les intervenants

Participation aux frais : 10€ - 5€ pour les étudiants – Gratuit pour les membres de la CRL

Site de l'association : <http://crl.exen.fr/>

Plan d'accès



Métro ligne 14
Station :
Bibliothèque F.
Mitterrand, **sortie 2**
Avenue de France
RER ligne C
Bus lignes :
62, 64, 89, 132, 325

ATTENTION
Accès au
bâtiment par hall
central sur la rue
Françoise Dolto.

Pour la salle
574F, suivez les
indications pour
l'ascenseur F /
salle de thèses